Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 79 (1952)

Heft: 1

Artikel: Ma paletta : [suite]

Autor: Goumaz, L.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-228003

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ma Paletta'

III

Préliminaires de langage

Allâ-lai gaillâ (allez-y bravement!) Po dèvesâ, po dèmandâ, po tsantâ:

Règles:

Dèvesâ (parler).

- 1. S'habituer dès le début au présent, à l'imparfait et au passé composé des verbes être, avoir, chanter (et autres semblabes). De même, éléments du futur (v. règle 11).
- 2. Je, tu, il (elle), nous, vous ils (elles) = ye, te, ie, no, vo, ie. (Ye et ie ord. supprimés; devant des voyelles, ie sing. et plur. se remplacent par un l'euphonique: l'â, l'ant.)
- 3. Je suis, tu es, etc. : (ye) su, t'î, l'è, no sein, vo z'îte, (ie) sant.
- 4. J'étais : y'èté, t'ètai, l'ètai, no z'ètein, vo z'ètai, l'ètant.
- 5. J'ai, tu as, etc. : y'é, t'â, l'â, no z'ein (ou no z'ai), vo z'ai, l'ant.
- 6. J'avais, etc. : y'avé, t'avai, l'avai, no z'avein, vo z'avai, l'avant.
- 7. Le participe est ord. â, avec circonflexe, de même que l'infinitif (tsantâ, chanter).
- 8. J'ai été, tu as été, etc. : y'é ètâ, t'â ètâ, l'a ètâ, no z'ein ètâ, vo z'ai ètâ, l'ant ètâ.
- 9. J'ai eu, tu as eu, etc. : y'é z'u (z eu-phonique), t'â z'u, no z'ein z'u, vo z'avai z'u, l'ant z'u.
- 10. J'ai chanté, tu as chanté, etc. : y'é tsantâ, t'â tsantâ, l'â tsantâ, no z'ein tsantâ, etc.

- 11. (Futur) Il sera : : sarâ ; il aura : l'arâ ; il chantera : tsanterâ. Première pers. sing. = î : sarî, arî, tsanterî ; 3e pers. plur. = rant : sarant, arant, tsanterant.
- 12. Je chante, tu chantes, etc. : tsanto, te tsante, tsante, no tsantein, vo tsantâ (de), tsantant (rem. les finales o, e, e, ein, e, ant, formes ord. de conjugaison régulière.
- 13. Je chantais, etc.: tsantâvo, te tsantâve, tsantâve, no tsantâvein, vo tsantâvi, tsantâvant. (Rem. âvi).
- 14. Moi, toi, soi, lui (elle), eux: mè, tè, sè, li, leu; à moi, etc.: (à) mè, (à) tè, (à) sè, lai (à lui, à elle), lao (à eux), à elles.

Dèmandâ (questionner).

- 15. Qui? Qui est-ce qui?: Cô? Qu'est-ce cela?: Quiè-te cein?
 - 16. Est-ce que? : è-te que?
- 17. Par inversion: Suis-je, es-tu, est-il (elle)? Remplacer ye par yo, te par to. (Ex.: su-yo, î-to; à la 3e pers. singet plur.: te (ex.: est-il: è-te? sont-ils: sant-te?; chante-t-il (elle)?: tsante-te?, chantent-ils (elles)?: tantant-te?

18. Vocabulaire.

A l'exemple de tsantâ:

étudier
com pter
raconter
aimer
garder
ramener

¹ Voir les numéros de juin, juillet et août.

19. Vocabulaire (à recordâ):

lo paï le pays la guiérra la guerre la pè la paix lo sèlao le soleil la grantiau grandeur la nè la nuit à dzènao à genoux benirao bienheureux solet seul coradzao courageux vaitcé voici, voilà en bas per avau lé d'amont là-haut

20. Exercice (à tsantâ) : Lo Cantique suisse :

frâre frère(s) vîllio vieux, fém. : a lo sècoo le secours faut il faut recougnesseint reconnaissant couson soucis, angoisses pucheint puissant valin valu décheint descend

(A suivre.)

LO CANTIQUE SUISSE

(ein patoi vaudoi)
(adaptation libre)

I

Lo matin

Su lè mont, quan lo sèlac
Ramîne on matin dzoiao,
On retrôve lo paï
Tant bèni,
On retrôve la patrie,
Lè grantiau de l'Helvètie.
A dzènao, frâre, à dzènao!
A dzènao, frâre, à dzènao!
Dieu no z'â fé benirao,
Reindu libr' et coradzao. (bis)

H

La né (la nuit)

Quan la né dècheint su no,
Gran Dieu, no faut ton sècoo:
Sein tè no vaitcé solet
Et inquiet.
Per avau todzo lè guiérre,
Lao couson et lao misére!
A dzènao, frâre, à dzènao!
A dzènao, frâre, à dzènao!
Lé d'amont, Dieu veillerâ,
Dein la né no garderâ (bis).

Ш

Lo sècoo (le secours)

No te remâchein, Seigneu,
No tsantein ein ton houneu.
Te no z'â vuliu la pè,
Lo respet.
T'î adî dein lè dètresse
Noûtra vîllia forteresse.
A dzènao, Suisse, à dzènao!
A dzènao, Suisse, à dzènao!
Dieu tot pucheint, no tè sein
Lo paï recougnesseint. (bis)

L. Goumaz.

Rem.: ao = le son ô (très ouvert et long).

du 32° Comptoir suisse

Rappetons que c'est donc le samedi après-midi 15 septembre, nouvelle salle n° 5 du Comptoir, qu'aura lieu la grande réunion annuelle générale des patoisans.

Qu'on se le redise ; Bienvenue à tous !